

編號：W0010

地點：豐濱鄉豐濱部落

時間：20070919

歌者：(領) 吳福星 *Somo Laway* (63 歲)

(合) 吳福祥 *Kowic Laway* (65 歲)、陳宏凱 *Hekaw Anoy* (48 歲)、汪福盛
Kacaw Anoy (50 歲)、葉建生 *Sakuma Kacaw* (46 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

(此首所收錄至DVD內)

第 22 首：見 DVD #3 (0:09:04~0:18:39)

樂 種：豐年祭歌謠

曲 目：祭祖歌 *malitapod*

領：o o ho o yey o ho o e.

合：hay ha hay ha he he yan.

領：ta ta ta i mama¹⁶ i yo ho o e.

來 來 來 祖先

祖先啊!來來來!參加豐年祭。

合：hay ha hay ha he he yan

領：o ¹⁷pokoh no mihecaan, hi yo o e.

節 年歲

每年的年節已到了。

合：hay ha hay ha he he yan.

領：o coren kami mama, hi yo o e.

差遣 我們 祖先

請差遣我們做豐年祭的工作。

合：hay ha hay ha he he yan.

領：o mama o ¹⁸malataw i yo ho o e.

祖先 馬拉道神

我們的祖先啊!malataw 神。

合：hay ha hay ha he he yan.

¹⁶ *mama* 此詞原意是指爸爸，但在此表為“祖先”之意。

¹⁷ *pokoh* 此詞在此表示每年豐年祭年節已到了。

¹⁸ *malataw* 是阿美族神明中的主權者，與 *kawas* 不同的位格，而 *kawas* 一詞含有神與鬼含意，而 *malataw* 為“上上之神”。

領：*anoca kamo i ayaw mala tomokay.*

或者 你們 在 前面 成爲 頭目者

no niyam hi yo o e.

我們

或者你們這些之前已擔任我們族人的頭目們。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok¹⁹ci Polengan, hi yo o e.*

這位 頭目 (人名)

這位 *Polengan* 頭目。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok ci Alekcangan hi yo o e.*

頭目 (人名)

這位 *Alekcangan* 頭目。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok ci Pasisolan hi yo o e.*

頭目 (人名)

這位 *Pasisolan* 頭目。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok Seraalapitan hi yo o e.*

頭目 (人名)

這位 *Seraalapitan* 頭目。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok ci Diway Ka'sosan hi yo o e.*

頭目 (人名)

這 *Diway Ka'sosan* 頭目。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok ci Liayan hi yo o e.*

頭目 (人名)

這位個 *Liayan* 頭目。

¹⁹*cipolengan* 是頭目的名字，祭祖歌裡爲感謝頭目們的賜福，故由主唱者唱出每一任頭目的名字，一直到現任頭目止，不論已故或在世者都要唱名，由於時間因素歌者只唱名七位頭目（該部落頭目共有四、五十位之多）。這種唱名方式是爲了感念他們對部落的關心及領導，以唱名來邀請他們參加一年一度的豐年祭盛會。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o tomok ci Tipososan hi yo ho o e.*

頭目 (人名)

這位 *Tipososan* 頭目。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*he yo ho e yo ho o e.*

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：²⁰*simamawen kami mama, hi yo ho o e.*

保守 我們 祖先

祖先啊請保守我們族人。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*haw wama o Malataw²¹, hi yo ho o e.*

可以嗎 神明 (神名)

Malataw 神啊!祖先啊!請保守族人，可以嗎？

合：*hay ha hay ha he he yan*

領：²²*himamawen ko lofang to fafahiyan, hi yo ho o e.*

保守 老人 婦女

請保守族中的老人及婦女們。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*himamawen say ko lofang, hi yo ho o e.*

保守 長老

請保守部落中的長老們。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*himamawen say ko kapah to limecedan, hi yo ho o e.*

保守 青年 和 少女

請保守部落的青年及少女們。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

²⁰ *simamawen* 字根是 *simaw* 意為保守，加了中綴 *ma* 及後綴 *en*。

²¹ *malataw* 為阿美族的主神。

²² *himamawen* 與 *simamawen* 之詞意相同，即保護之意。

領：*he yo hoy e yo o e.*

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*oceren kami mama, hi yo ho o e.*

差遣 我們 祖先

祖先啊!請差遣我們的族人們。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*simamawen say masadakay a kapah no.*

保守 出去 青年

limecedan tayni i papotal matayalay. hi yo ho o e.

少女 到 外地 工作者

請保守到外地出去工作的所有青年及少女們，使他們平安順利。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*himawen ko omah niyam, hi yo ho o e.*

保護 田地 我們

請保護我們的所有田地使其肥沃。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*mipahcekan niyam to panay kodasin ato ariray. hi yo ho*

種植 我們 稻子 花生 和 玉米

o e.

請保守我們種植的稻子、花生和玉米使其豐收。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*papiliyasen tako lifon, hi yo ho o e.*

離開 使之 瘟疫

請把可怕的瘟疫遠離部落，不使族人受害。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*papiliyasen tako faliyos, hi yo ho o e.*

離開 把這 颱風

把這可怕的颱風遠離部落，使族人不致遭害。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*papiliyasen tako lonen, hi yo ho o e.*
離開 把這 地震

請將可怕的地震遠離部落，使族人不致侵害。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*papiliyasen tako cahiw, hi yo ho o e.*
離開 把這 飢荒

請把可怕的飢荒遠離族人，使族人溫飽安定。

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*he yo ho e o ho o e.*

合：*hay ha hay ha he he yan.*

領：*o oy o oy ye he.*

合：*ha he.*

領：*o o ho ay.*

合：*hay ha hay.*

領：*i ye he.*

合：*ha he.*

領：*i ye he.*

合：*ha he.*

領：*a ya hay ha he.*

合：*he yay ha hay.*

領：*a ya hay ha he.*

合：*he yay ha hay.*

領：*o way i oy o oy o hay ye he.*

合：*ha he.*

領：*o o ay.*

合：*hay ha hay.*

領：*i ye he.*

合：*ha he.*

領：*a ya hay ha he.*

合：*he yay ha hay*

領：*a ya hay ha he.*

合：*he yay ha hay.*

領：*o i yo ho o o hoy ye he.*

合：*ha he.*

領：*o o ay.*

合：*hay ha hay.*

領：*i ye he.*

合：*ha he.*

領：*a ya hay ha hay.*

合：*he yay ha hay hay.*

領：*a ya hay ha he.*

合：*he yay ha hay.*

領：*o i o ha ya o i yo ay i ye he.*

合：*ha he e he.*

領：*o hay yo ho ay.*

合：*he a he.*

領：*a ya hay.*

合：*he ye ha he.*

領：*a yu hay.*

合：*he e he yay.*

領：*o i yo a ya o ho i yo ho ay saka maro no*

所以 坐著

matoasay koni a malitapod to dadaya.

長老 這裡 聚會 夜晚

tangasa i dafak, i ye he.

直到 早晨

今天夜晚部落長老之所以坐著相聚（聚會）在這裡，直到早晨。

合：*ha he e he.*

領：*o hay yo ho oy.*

合：*ha ay.*

領：*he ye he ay.*

合：*he ye ha he.*

領：*a ya hay.*

合：*he e he yay.*

領：*hi yo i yo hi yo o yo ay kamo iayaway masosor.*

你們 之前的 前輩

ato mama no niyaro' ato toa's ocoren kami

和 長老(頭目) 部落 和 祖先 差遣 我們

anini ilisin no niyaro' mamaan damsayen kapah

今天 豐年祭 部落 能不能 謙恭 青年

no niyaro' ato limecedan, papiliyasen ho ko

部落 和 少女 遠離

masamaamanay lifon hi ye he.

任何 瘟疫

今天是部落的豐年祭，能不能請過去領導部落的頭目長老和祖先們促使部落青年和少女們謙恭有禮，並將任何瘟疫、災難遠離部落。

合：*ha he e he.*

領：*o hay yo ho ay.*

合：*he ay.*

領：*he ay.*

合：*he e ha he.*

領：*aya hay.*

合：*e he he yay.*

領：i yo i yo a ya o ho i yo ho ay i ye he.

合：ha he e he.

領：o hay yo ho o ay.

合：he ay.

領：he ye ay.

合：he ye ha he.

領：a ya hay.

合：e he he yay.

大意解說：

這首是豐濱部落特有祭祀祖先的歌謠，每年豐年祭準備日最後一天夜晚 12 時開始，就以此歌謠吟唱。歌詞分四段：

第一段：請示祖先，年節已到，祝福部落活動順利。

第二段：主唱者呼喊所有頭目的人名，請他們一起參加盛會。

第三段：請祖先及 *malataw* 保佑族中的長者、婦女、青年少女及孫子們健康快樂，並差遣青年少女準備豐年祭所有工作，好讓活動順利。

第四段：請祖先及 *malataw* 神保護部落族人到外地工作者平安及工作順暢，並祈求保護田地肥沃，所種植的稻子、花生、玉米等農作物豐收，並祈求神明將瘟疫、颱風、地震、飢荒等災難，遠離部落以免遭害。

中間用虛詞唱出族人謙誠的心，請求祖先保守族人平安快樂，青年們謙恭有禮，孩子們知書達禮。本歌謠只有在豐年祭時演唱，演唱時所有族人長老及 *selal*（年齡階層）都參加（婦女除外），祭祖歌唱完後，即開始 *malikuda*（跳豐年舞），跳完豐年舞就由頭目宣布部落的一年一度豐年祭正式開始。

此祭祖歌謠只有豐濱鄉部落會演示，其旋律優美變化豐富，是一首珍貴的歌謠。